**淮塔文物翻译**

**赵侠**

**展柜（Showcases）**

Unit One

1.1947年10月《中国土地法大纲》

1. *The Outline of China’s Land Law,* October 1947

2.1948年土地房产证

2. Real Estate Title Deeds, 1948

1.华东支前委员会成立的通知

1. Notice About the Establishment of the Eastern China Committee for Supporting the Front

2.鲁中南第五分区支前司令部《关于充实机构配备干部的公布令》

2. *Announcement on Reinforcing Organs with Cadres*, issued by the Front-Supporting Command of the 5th Sub-area of Central-south Shandong

3.华中五地委专署《关于建立健全各级支前组织机构的决定》

3. *Decision on Establishing and Improving Front-supporting Organs at All Levels*, issued by the 5th Prefectural Party Committee and Commissioner’s Office of Central China

4.豫皖苏分局《关于加强各级后勤组织机构的决定》

4. *Decision on Strengthening Logistic Organizations at All Levels*, issued by the Henan-Anhui-Jiangsu Sub-bureau

5.《华中民工服务暂行条例》

5. *Provisional Regulations on Civilian laborers’ Service in Central China*

6.华东支前委员会关于制定编制表的通知

6. Notice by the Eastern China Committee for Supporting the Front on Preparing the Tables of Organization

7.华东支前委员会《随军常备民工大队编制表》

7.*Table of Organization for Regular Civilian Laborers for the Military*, prepared by the Eastern China Committee for Supporting the Front

8.华东支前委员会《县子弟兵团连队暂行编制表》

8. *Table of Provisional Organization for County-level Regiments, Companies and Units*, prepared by the Eastern China Committee for Supporting the Front

10.民工的胸章、臂章

10. Badge and armband of civilian laborers

11.民工服务证

11. Service certificate of civilian laborers

12.民工转运证

12. Transportation certificate for civilian laborers

13.抚恤证

13. Pension certificate

14.复员证

14. Discharge certificate

解放区各地发布的指示、通知

Instructions and notices issued in liberated areas

民工三件宝——狗皮、蓑衣、瓢

Three treasures used by the civilian laborers : dog skin, straw rain cape and gourd ladle

Unit 3

1.兵工厂生产炮弹使用的车床

1. Lathe used to produce shells in an arsenal

1.   机械厂制造炮弹的图纸

1.   Blueprint used by a machine plant to manufacture shells

2.兵工厂生产手榴弹的工序模型

2. Process model for grenade manufacturing in an arsenal

3.手榴弹

3. Grenade

4.三角锉

4. Triangular file

5.制药厂生产的医疗器械

5. Medical devices produced in a pharmaceutical factory

1.被服厂制做军服使用的缝纫机头、熨斗、打包标记印章、钳子、剪刀和尺子

1. Sewing machine head, iron, package label seal, plier, scissors, and ruler used to make army uniforms in a garment factory

2.制纽扣的工具

2. Tools used to make buttons

3.被服厂生产的军衣和子弹袋

3. Army uniforms and bullet bags produced in a garment factory

4.制药厂职工姜茂新荣获的"为人民立功”奖章

4. “Meritorious Service for the People” medal awarded to Jiang Maoxin, a worker at a pharmaceutical factory.

1.面粉厂荣获的奖旗

1. Flag awarded to a flour mill

1.解放区人民捐献物资、缴纳公粮时使用的单据、帐本、粮票和草票

1. Documents, account books, food coupons, and fodder coupons used when people in liberated areas donated goods or paid grain tax

2.解放军使用的华中币、北海币

2. Huazhong and Beihai banknotes used by PLA

3.部队付给群众的粮草票

3. Food and fodder coupons paid to the masses by PLA

4.粮站职工曾先发使用的大秤

4. Large scale used by Zeng Xianfa, a worker at a grain distribution station.

1.儿童团使用的簸箕和口袋

1. Winnowing fans and bags used by the Children’s League

2.妇女主任丁秀英搓谷子使用的鞋

2. Shoes used to grind millet by Ding Xiuying, chief of a women’s league.

3.群众支前使用的口袋

3. Sacks that civilians used in supporting the front

1.曹道德舂米使用的木臼

1. Wooden mortar used by Cao Daode to pound rice

2.刘大娘舂米使用的锄杠

2. Hoe handle used by elderly woman Liu to pound rice

3.刘文实舂米使用的木杠

3. Wooden pole used by Liu Wenshi to pound rice

1.开封市学生写给前线的慰问信

1. Letter of appreciation from students in Kaifeng to the soldiers at the front.

1.   解放区各地人民政府送给军属的光荣灯、光荣牌、慰问袋

1.    Honor lamps, honor plates and consolatory bags gifted to soldiers’ families by local People’s Governments in liberated areas.

2.中央访问团赠给临沂县军属公振东的“一门双英”奖章

2. “One Family, Two Heroes” medal awarded to Gong Zhendong in Linyi County, a family member of a PLA soldier, by a Visiting Group from the Central Government.

1.渤海四地委《参军快讯》

1. *Enlistment News*, published by the 4th Prefectural Party Committee of Bohai

2.参军优属剧本

2. Script on preferential treatment of a soldier’s family

3.无棣县委写给沾化县委的挑战书

3. Letter of challenge from the Party Committee of Wudi County to its Zhanhua counterpart

1.冯家村妇女谭桂英荣获的“夫妻两立功”奖旗

1. “Meritorious Couple” flag awarded to Tan Guiying, a woman in Fengjia Village

2.日照县范大娘荣获的“人民的母亲”奖旗

2. “People’s Mother” flag awarded to Fan, an elderly woman in Rizhao County

1.   给伤员洗血衣的工具

1.    Tools used in washing bloodstained clothes of the wounded

2.   给伤员喂水、喂饭用的勺子等

2.    Spoons and other items used to feed wounded soldiers

3.霍英大娘洗血衣用的棒锤、搓板

3. Stick hammer and washboard used by elderly woman Huo Ying to wash bloodstained clothes

4.许秀英给伤员喂饭用的小勺

4. Spoon used by Xu Xiuying to feed wounded soldiers

5.闫素真给伤员送饭用的瓦罐

5. Earthenware used by Yan Suzhen to carry food for wounded soldiers

6.朱启兰照料伤员用的汤匙

6. Soup spoon used by Zhu Qilan to feed wounded soldiers

7.解放军战士刘文德写给农民王大爷的感谢信

7. Letter of Thanks to elderly peasant Wang from Liu Wende, a PLA soldier.

8.中野战士送给担架员罗大爷的鞋

8. Shoes gifted to elderly stretcher-bearer Luo by a soldier in Central Plains Field Army

9.伤员送给民工的纪念品

9. Keepsakes gifted to civilian laborers by wounded soldiers

1.   解放区各地群众缴获的佩剑、刺刀、望远镜、指北针

1.   Sabers, bayonets, telescopes and compasses seized by the civilians in of liberated areas.

2.担运团运输员抓俘虏使用的铁锨

2. Shovel with which a stretcher-bearer captured an enemy

3.曾献武剪断国民党军电话线使用的剪刀

3. Scissors with which Zeng Xianwu cut off Kuomintang telephone wires

4.运输队炊事员谈俊成活捉12名国民党兵使用的小车绊

4. Handcart reins which Tan Juncheng, a cook in a transportation team, used to capture **twelve** KMT soldiers.

5.桂同心俘虏3名国民党军士兵使用的粪锄子

5. Feces shovel with which Gui Tongxin captured three Kuomingtang soldiers

6.民工抓俘虏时使用的拄棍

6. Walking stick which a civilian laborer used to seize an enemy

7.民工李汇文的奖励品银元

7. Silver coins rewarded to civilian laborer Li Huiwen

1.民兵荣获的“战斗模范”奖旗

1. “Model Fighters” flag awarded to a militia member

1.村农会会员写的挑战书

1. Letter of challenge written by members of a farmers’ association

2.解放区各地民工修桥筑路用具：铁耙、铁千斤、铁铣、铁夹板、抓钓、钣手、撬棍、锤、剪子等

2. Tools which civilian laborers in liberated areas used to construct roads and bridges: rakes, shovels, iron clamping plates, hooks, wrenches, crowbars, hammers, scissors, etc.

3.华东区铁路总局建路委员会写给章邱铁路员工的感谢信

3. Letter of thanks to Zhangqiu Railway constructors from the Railway Construction Committee of the Eastern China Railway Administration

4.华东支前领导机关发给立功人员的纪念章

4. Commemorative medals awarded to meritorious persons by the Eastern China Committee for Supporting the Front

**光荣归于人民**

**Honor to the People**

1.支前民工荣获的奖旗

1. Flags awarded to front-supporting civilian laborers

2.支前民工荣获的功劳证、立功证、奖状、光荣证、奖章

2. Certificates of merit and honor, and medals awarded to front-supporting civilian laborers

**柱子**

**Columns**

**动员：**

**Mobilization:**

1.   山东鲁中南六地委《关于对干部群众进行全力支前动员指示》

1.    *Instructions on Mobilizing the Masses and Cadres to Give Full Support to the Front*, issued by the 6th Prefectural Party Committee of Central-south Shandong

2.山东渤海区三地委《区党委关于支援淮海战役的动员提纲》

2. *Outline of Mobilization in Support of the Huaihai Campaign by the District Party Committee*, issued by the 3rd Prefectural Party Committee of Bohai District, Shandong

3.中原局致豫皖苏分局关于贯彻执行保证徐州会战胜利的紧急指示

3. Urgent instructions on ensuring the victory of the Battle of Xuzhou from the Central Plains Bureau to the Henan-Anhui-Jiangsu Sub-bureau

4.华中五地委《关于紧急动员支前的指示》

4. *Instructions on Urgent Mobilization in Support of the Front*, issued by the 5th Prefectural Party Committee of Central China

5.《华中支前总动员令》

5. *Order of Full Mobilization in Central China for Supporting the Front*

6.华中五地委《关于继续贯彻支前动员的指示》

6. *Instructions on Continuing Mobilization in Support of the Front*, issued by the 5th Prefectural Party Committee of Central China

7.华中工委《关于全民动员全面动员全力支前的指示》

7. *Instructions on Full Mobilization among All the Masses for Supporting the Front*, issued by the Central China Labor Commission

8.华中六地委《为迎接伟大支前任务告淮海全体党员书》

8. *A Letter to Call on All Party Members in Huaihai to Shoulder the Great Task of Supporting the Front*, issued by the 6th Prefectural Party Committee of Central China

9.华中六地委前方工作委员会《告支前党员书》

9. *A Letter to Call on Party Members to Support the Front*, issued by the Front Work Committee of the 6th Prefectural Party Committee of Central China

10.山东日照县委给全县干部的一封信

10. A letter to all the cadres in its county from the Party Committee of Rizhao County, Shandong.

11.江苏启东县《生产动员提纲》

11. *Outline of Production Mobilization*, issued by Qidong County, Jiangsu

12.山东莒县《全力支前宣传动员提纲》

12. *Outline of Publicity and Mobilization in Full Support of the Front*, issued by Ju County, Shandong

13.解放区某地《对民工的教育动员口号 》

13. *Slogans to Mobilize and Educate Civilian laborers* issued in a liberated area

**部署：**

**Deployment:**

1.山东鲁中南支前委员会《关于目前工作的指示》

1. *Instructions on Current Work*, issued by the Central-south Shandong Committee for Supporting the Front

2.山东费县《关于十月下半月工作部署》

2. *Work Arrangements for the Second Half of October*, issued by Fei County, Shandong

3.华中五分区支前司令部《关于目前支前工作几个问题的指示》

3. *Instructions on Several Issues about the Present Front-supporting Work*, issued by the Front-Supporting Command of the 5th Sub-area of Central China

4.华北军区人武部《关于加强支前民兵民工组织领导及教育训练的指示》

4. *Instructions on Strengthening the Leadership, Education and Training of Front-supporting Militias and Civilian laborers*, issued by the People’s Armed Forces Department of the Northern China Military Area

5.山东鲁中南区党委六地委《紧急动员战争支前的宣传教育提纲》

5. *Outline of Publicity and Education for Urgent Mobilization in Support of the Front*, issued by the 6th Prefectural Party Committee of the Central-south Shandong District Party Committee

6.山东日照县委关于当前征收公粮的指示

6. Instructions on current collection of grain by the Party Committee of Rizhao County, Shandong

7.华北冀鲁豫区《关于运粮工作的紧急指示》

7.*Urgent Instructions on Grain Transportation*, issued by the Hebei-Shandong-Henan District of Northern China

8. 华中一地委关于执行华中工委筹借公粮的指示

8. Instructions by the 1st Prefectural Party committee in central China on implementing the Central China Labor Commission’s instructions on raising grain

9.山东胶南县关于加工军鞋的通知

9. Notice on manufacturing shoes for the army , issued by Jiaonan County, Shandong

10. 华东财政经济办事处、山东省政府公布的《支前邮局组织办法》

10. *Method for the Organization of Post Offices in Support of the Front*, issued by the Eastern China Financial & Economic Office and the Shandong government

11.华东支前委员会民管处关于加强民工复员工作的命令

11. Order on stepping up work on civilian laborers’ discharge by the Laborers Office of the Eastern China Committee for Supporting the Front

1. 山东沾化县参军工作计划手稿

1. Manuscript of the enlistment work plan of Zhanhua County, Shandong

2. 豫皖苏行署、豫皖苏军区动员群众联防戒严的联合紧急通令

2. Urgent order to mobilize the masses for joint defense and martial law enforcement, issued by the Henan-Anhui-Jiangsu Administrative Office and the Henan-Anhui-Jiangsu Military Area

3.山东渤海四地委《关于参军工作进入乡村后的指示》

3. *Instructions on Enlistment Work in Villages*, issued by the 4th Prefectural Party Committee of Bohai District, Shandong

4.山东渤海地委《关于目前组织工作如何掌握的补充指示》

4. *Supplementary Instructions on How to Manage the Present Organizational Work*, issued by the Prefectural Party Committee of Bohai District, Shandong

5.《华东军区关于动员新兵几项具体指示》

5. *Specific Instructions on Mobilization for New Recruits by the Eastern China Military Area*

6.部队升级决定

6. Decision to upgrade the forces

7. 山东蒙阴县坦埠区武装部关于调用民兵支援淮海战役的通知

7. Notice on transfer of militias to support the Huaihai Campaign, issued by the Armed Forces Department of Tanbu District, Mengyin County, Shandong

8. 山东鲁中南六地委《关于紧急运粮的决定》

8. *Decision on Urgent Transportation of Grain*, issued by the 6th Prefectural Party Committee of Central-south Shandong

9. 山东渤海三专区支前委员会粮食调运路线图

9. Map of routes for grain allocation and transportation by the Front-supporting Committee of the 3rd Special District, Bohai, Shandong

10.冀鲁豫战勤总指挥部关于《增加运粮任务及修路的通知》

10. *Notice on Stepping up Grain Transportation and Road Construction*, issued by the Hebei-Shandong-Henan General Headquarters for Campaign Logistics

11.山东莒县关于调集小车加工军粮的命令

11. Order on mustering handcrafts for army grain processing by Ju County, Shandong

12.山东胶东区行政公署关于调集随军常备担架挑子的命令

12. Order on mustering standing stretchers and carrying poles for the army by the Administrative Office of Jiaodong District, Shandong

13.山东胶东区南海行政专署关于调集随军常备担架挑子的指示

13. Instructions on mustering standing stretchers and carrying poles for the army by the Nanhai Commissioner’s Office of Jiaodong District, Shandong

14.山东招北县关于担架队集合出发时间的紧急联合通知

14. Urgent joint notice on assembly and departure times for stretcher units, issued by Zhaobei County, Shandong

1.华中解放区江淮二分区《民站组织暂行章则》

1. *Provisional Regulations on Organization of civilian laborers’ Stations*, issued by the 2nd Jianghuai Sub-area of the Central China Liberated Area

2.山东胶东行政公署关于组织群众运输的补充指示

2. Supplementary instructions on the organization of the masses for transportation by the Administrative Office of Jiaodong, Shandong

3.冀鲁豫总指挥部《关于修补运输干线及建立供应站的指示》

3. *Instructions on Repairing the Main Routes of Transportation and Setting up Supply Stations*, issued by the Hebei-Shandong-Henan General Headquarters

4.山东日照县城关镇民站公章

4. Office seal of the Chengguan Civilian Laborers’ Station, Rizhao County, Shandong

5.山东临沂县葛沟民站站长王鸿太的印章

5. Seal of Wang Hongtai, head of the Gegou Civilian Laborers’ Station, Linyi County, Shandong

6.山东临邑县葛沟民站支前使用的茶壶

6. Tea kettles used by the Gegou Civilian Laborers’ Station, Linyi County, Shandong, in support of the front

7.山东日照县城关民站木匠卜照龙使用的刨子

7. Plane used by Bu Zhaolong, a carpenter at the Chengguan Civilian Laborers’ Station, Rizhao County, Shandong

8.山东费县新庄民站妇女会长沈学芝使用的水瓢、刷帚、批子、勺子

8. Gourd ladle, brush, bamboo slice, and scoop used by Shen Xuezhi, head of the women’s association at the Xinzhuang Civilian Laborers’ Station in Fei County, Shandong

**管理：**

**Administration:**

1.《华中民工服务暂行条例》

1. *Provisional Regulations of civilian laborer’s Service in Central China*

2. 华东支前委员会制定编制表的通知

2. Notice on preparing the tables of organization by the Eastern China Committee for Supporting the Front

3. 华东支前委员会《随军常备民工大队编制表》

3.*Table of Organization for Regular civilian laborers for the Military*, prepared by the Eastern China Committee for Supporting the Front

4.华东支前委员会《县子弟兵团连队暂行编制表》

4. *Table of Provisional Organization for County-level Regiments, Companies and Units*, prepared by the Eastern China Committee for Supporting the Front

1. 山东支前委员会、华东财经办事处《关于民工供给办法与标准规定》

1. *Supply Method and Standards for civilian laborers*, issued by the Shandong Committee for Supporting the Front and the Eastern China Financial & Economic Office

2. 华东支前委员会、华东财经办事处《关于供给制度与办法的联合决定》

2. *Joint Decision on Supply System and Method*, issued by the Eastern China Committee for Supporting the Front and Eastern China Financial & Economic Office

3. 华东支前委员会关于常备民工医药供给标准与制度的通告

3. Notice on the medicine supply standard and system for regular laborers by the Eastern China Committee for Supporting the Front

4. 冀鲁豫战勤总指挥部关于民工供给制度规定的通知

4. Notice on the supply system and regulations for civilian laborer by Hebei-Shandong-Henan General Headquarters for Campaign Logistics

1.江淮二分区《为严格检查民工中群众纪律之指示》

1. *Instructions on Strict Inspection of Discipline among Civilian Laborers*, issued by the 2nd Jianghuai Sub-area

2.民工干部读物《怎样带领民工》

2. *How to Lead Civilian Laborers*, a reader for cadres in charge

3.宿北县支前总队部《怎样做好民工工作》

3. *How to Do Work among Civilian Laborers*, published by the Subei County Headquarters for Supporting the Front

4.《带领民工参战的几点经验》

4. *Several Points of Experience on Leading the Civilian Laborers in a Battle*

1.平度县关于为支前民工家属代耕的通知

1. Notice on doing farm work for the families of front-supporting civilian laborers by Pingdu County

2.山东莒县关于发动写信慰问前方民工的通知

2. Notice by Ju County, Shandong, on calling for letters to console civilian laborers on the front

3.华中五分区致常备民工家属的慰问信

3. Letter of consolation from the 5th Sub-area of Central China to families of regular laborers

1.华中五分区《支拨民工日记账》

1. *Daily Journal of Civilian Laborers Allocations*, kept by the 5th Sub-area of Central China

2.民工刘布章使用的书包

2. Satchel used by laborer Liu Buzhang

3.粮草站站长苏宜智使用的书包

3. Satchel used by Su Yizhi, head of a provisions and fodder station

4.支前中队部会计于达清使用的算盘

4. Abacus used by Yu Daqing, an accountant at front-supporting headquarters

5.运粮队指导员丁汝成使用的算盘

5. Abacus used by Ding Rucheng, an instructor on grain transportation

6.民站工作人员岳锡福使用的砚台

6. Ink stone used by Yue Xifu, a staff member of a civilian laborers’ station

**教育：**

**Education**

1.华东支前委员会《关于民工政治工作的指示》

1. *Instructions on Political Work among Civilian Laborers*, issued by the Eastern China Committee for Supporting the Front

2.华东支前委员会《关于在民工中培养积极分子、培养干部、发展党员的通知》

2. *Notice on Cultivating Progressives, Cadres and Party Members among Civilian Laborers*, issued by the Eastern China Committee for Supporting the Front

3.胶东支前政治部《关于加强民伕中支部工作的指示》

3. *Instructions on Strengthening Party Branch Work among Civilian Laborers*, issued by the Front-supporting Political Section of Jiaodong

4.华中九地委《支部工作六讲》

4. Six Points on Party Branch Work, issued by the 9th Prefectural Party Committee of Central China

5.担架队组长曹金殿的入党志愿书

5. Application for Party Membership by Cao Jindian, head of a stretcher unit

6.民工朱秀山的入党登记表

6. Registration Form of Party membership, filled by Zhu Xiushan, a civilian laborer.

1.山东鲁中南支前委员会《支援前线奖惩条例》

1. *Reward and Punishment Regulations with Respect to Support for the Front*, issued by the Central-south Shandong Committee for Supporting the Front

2.华中第六行政区《后勤人员立功条例》

2. *Rules for Meritorious Service for Logistics Staff Members*, issued by the 6th Administrative District of Central China

**3.** 山东胶东区民站工作人员立功暂行办法

**3.** Provisional Measures concerning Meritorious Service conerning Staff Members of Civilian Laborers’ Stations in Jiaodong District, Shandong

4.   民工担运团创作的立功条件快板

4.    Kuaiban performance on conditions of meritorious service, created by civilian laborers in the stretcher-bearers and porters’ regiment

5. 担运团功臣榜

5. Honor roll of the stretcher-bearers and porters’ regiment

6. 射阳团《功臣事迹登记表》

6. Sheyang Regiment’s *Register of Meritorious Deeds*

7.担运团功臣名单

7. List of meritorious stretcher-bearers and porters

8.立功民工的奖品

8. Awards given to meritorious civilian laborers

9.各地报纸、画报

9. Newspapers and pictorials

1.民工刘为明的学习教材

1. Learning material of Liu Weiming, a civilian laborer.

2.民工朱连堂的学习教材

2. Learning material of Zhu Liantang, a civilian laborer.

3.山东胶东支前政治部《担架运输队员时事政治读本》

3. *A Reader of Current Events and Politics for Stretcher-Bearers*, prepared by the Front-supporting Political Section of Jiaodong, Shandong

5.民工田标轩的学习笔记

5. Study notes of Tian Biaogan, a civilian laborer.

6.民工杨金枝的学习笔记

6. Study notes of Yang Jinzhi, a civilian laborer.

7.民站粮秣员石宗惠的学习笔记

7. Study notes of Shi Zonghui, a grain and fodder clerk at a civilian laborers’ station

8.民工刘为明的学习笔记

8. Study notes of Liu Weiming, a civilian laborer.

9.支前队长王占奎的学习笔记

9. Study notes of Wang Zhankui, a front-supporting team leader.

10.担架队排长宋学彦的日记

10. Diaries of Song Xueyan, leader of a stretcher-bearer platoon

11.民工李品贞和妻子王玉英来往的书信

11. Letters between Li Pinzhen, a civilian laborer, and his wife Wang Yuying

民工文娱活动用品

Items used by civilian laborers in recreational activities

民工文艺作品

Literary and artistic works created by civilian laborers

民工文艺作品集《人民的歌声》

*Sounds of the People*, a collection of literary works by civilian laborers

担架队墙报稿

Wall newspaper by stretcher-bearers

**运输**

**Transportation**

1.   运输队运送物资使用“支前英雄大车”

1.    “Front-supporting Heroic Handcart” used to transport supplies

2.   模范运输团运粮使用的功劳车

2.    Meritorious handcart that a model transportation regiment used to transport grain

3.   运输队运送大米使用的小车

3.    Handcart used to transport rice

4.由回汉两族人民组成的“模范运输排”使用的小车

4. Handcart used by a “Model Transportation Platoon” made up of Hui and Han civilian laborers

5.挑运队民工使用的扁担

5. Carrying poles used by transportation civilian laborers

6.民工研制的各式担架：担架床、担架车、软担架、推抬两用式担架、背靠式担架、折叠式担架、升降式担架

6. Various kinds of stretchers made by civilian laborers: stretcher bed, stretcher cart, soft stretcher, stretcher that could be pushed and carried, stretcher with a backrest, folding stretcher, and elevation stretcher

7.民工抬伤员的担架床

7. Stretcher bed used by civilian laborers to carry wounded soldiers

8.民工支前用的担架车

8. Stretcher cart used by civilian laborers in supporting the front

9.民工转运伤员用的背靠式担架

9. Stretcher with a backrest used by civilian laborers to transport wounded soldiers

10.长担架

10. Long stretcher

11.担架团转运伤员用的车式担架

11. Cart-like stretcher used to transport wounded soldiers

12.担架

12. Stretcher

民工使用的茶缸、瓢、帽子、饭碗

Tea mugs, gourd ladles, caps and bowls used by civilian laborers

13.给伤员接过大小便的茶缸

13. Tea mug once used to take night soil and urine of wounded soldiers

民工使用的茶缸

Tea mugs used by civilian laborers

14.给伤员接过大小便的瓢

14. Gourd ladle once used to take night soil and urine of wounded soldiers

民工使用的瓢

Gourd ladles used by civilian laborers

(最后几个编号不太正常)（13-14）

2.民工胡春山穿过的棉袄

2. Cotton-padded jacket once worn by civilian laborer Hu Chunshan

3.支前模范张锡元穿过的棉裤

3. Cotton-padded trousers once worn by model civilian laborer Zhang Xiyuan

4.钢铁担架连担架员刘明彦穿过的夹衣

4. Goat once worn by Liu Mingyan, a member of the exemplary Stretcher-bearer Company

5.民工孙洪兰穿过的大衣

5. Overcoat once worn by civilian laborer Sun Honglan

6.民工别怀春穿过的棉裤残片

6. Fragments of the cotton-padded trousers once worn by civilian laborer Bie Huaichun

1.民工穿过的鞋

1. Shoes used by a civilian laborer

2.民工穿过的袜子

2. Socks used by a civilian laborer

1-2.民工运军粮用的口袋

1-2. Sacks used by civilian laborers to transport army provisions

3.民工史振堂运军粮用的口袋

3. Sack used by civilian laborer Shi Zhentang to transport army provisions

4.民工栾平昌运军粮用的口袋

4. Sack used by civilian laborer Luan Pingchang to transport army provisions

5.模范运输队民工吕作祥、赵贤德运军粮用的口袋

5. Sacks used by model civilian laborers Lü Zuoxiang and Zhao Xiande to transport army provisions

6.民工蔡填仁挑运军粮用的口袋

6. Sack used by civilian laborer Cai Tianren to carry army provisions

7.民工于石贞使用的口袋

7. Sack used by civilian laborer Yu Shizhen

8.妇女加工军粮用的口袋

8. Sacks used by women in processing food for the army

9.支前模范杨茂松运军粮用的口袋

9. Sack used by model civilian laborer Yang Maosong to transport army provisions

10.模范担架连民工杨培发运军粮用的口袋

10. Sack used by model civilian laborer Yang Peifa to distribute army provisions

11.民工王以贵运军粮用的口袋

11. Sack used by civilian laborer Wang Yigui to transport army provisions

12.一等支前功臣苏照时运子弹用的托子

12. Carrying plate used by Su Zhaoshi, a civilian laborer of first-class merit, to transport bullets

13.民工张仁安挑运炮弹用的托子

13. Carrying plate used by civilian laborer Zhang Ren’an to transport bullets

14.一等支前功臣苏照时用的饭包

14. Meal bag used by Su Zhaoshi, a civilian laborer of first-class merit.

15.特等支前功臣金学增用的饭包

15. Meal bag used by Jin Xuezeng, a civilian laborer of special-class merit.

16.民工彭俊宝用的饭包

16. Meal bag used by Peng Junbao, aa civilian laborer.

倪巧云支前碾米用的布袋

Cloth bag used by Ni Qiaoyun used to grind grain in support of the front

小车队支前路线图

Route map of a wheelbarrow unit in front-supporting

民工记录的支前地名及路线图

Map of place names and routes in front-supporting as recorded by civilian laborers

民工支前路线图

Front-supporting route map of civilian laborers

民工送粮计划路线图

Planned routes of army provision transportation of civilian laborers

民工供给员马宝湖绘制的行军路线图

Map of marching routes, drawn by Ma Baohu, a clerk responsible for the supply of civilian laborers.

1.    特等支前功臣唐和恩刻有支前地名的小竹竿

1.     Bamboo pole engraved with places en route to the front by Tang He’en, a civilian laborer of special-class merit

1.民工李全德收到家乡寄来的婚单

1. Marriage contract that civilian laborer Li Quande received from his parents back at home

2.支前模范左运渠穿过的衣服

2. Clothes once worn by model civilian laborer Zuo Yunqu

3.一等支前模范王登祥穿过的棉袍面

3. Outer part of the cotton-wadded long gown that model civilian laborer Wang Dengxiang once wore

4.民工张景运用过的麻袋和车绊

4. Sack and Handcart reins that civilian laborer Zhang Jingyun once used

5.女担架员李兰贞穿过的鞋和背心

5. Shoes and vest once worn by Li Lanzhen, a female stretcher-bearer.

6.女运输队荣获的嘉奖令、队长朱永兰的奖章

6. Order of commendation awarded to a women’s transportation unit, and medal given to its chief Zhu Yonglan

7.特等支前功臣朱正章抬伤员用过的柱棍

7. Walking stick used in carrying wounded soldiers by Zhu Zhengzhang, civilian laborer of special class merit.

8.担架员王树彤穿过的衣服

8. Clothes once worn by stretcher-bearer Wang Shutong

9.一等支前功臣高景跃穿过的呢子大衣

9. Woolen overcoat once worn by Gao Jingyue, a civilian laborer of first-class merit.

10.落在担架旁的手榴弹弹片、子弹

10. Grenade fragments and bullets which fell beside stretchers

11.民工张竹峰穿过的鞋

11. Shoes once worn by civilian laborer Zhang Zhufeng

12.特等支前功臣张墨贤使用的水壶

12. Kettle used by Zhang Moxian, a civilian laborer of special-class merit

13.担架团指导员王奎行荣获的奖状

13. Certificate of merit awarded to Wang Kuixing, instructor for stretcher-bearers

15.伤员送给担架团指导员王奎行的饭盒

15. Mess tin a wounded soldier gifted Wang Kuixing, instructor for stretcher-bearers

16.特等支前功臣石连生的半截棉袍

16. Remains of the cotton-wadded long gown of Shi Liansheng, a civilian laborer of special class merit

特等支前功臣石连生给伤员喂饭用的小勺

Spoon used by Shi Liansheng, a civilian laborer of special class merit, to feed wounded soldiers

17.担架员姚如臣用芦管改造的吸管

17. Straw made by stretcher-bearer Yao Ruchen using a reed stem

18.群众在担架队出征时献出的被褥

18. Bedclothes that masses presented to stretcher-bearers before departure

19.民工荣获的奖旗

19. Flags awarded to civilian laborers

20.担架团荣获的“模范担架连”奖旗

20. “Model Stretcher-bearer Company” flag awarded to a stretcher-bearer regiment

21.担架队荣获的“快速小队”奖旗

21. “Quick Squad” flag awarded to a stretcher unit

22.担架队荣获的“坚如钢铁”奖旗

22. “Hard as Steel” flag awarded to a stretcher unit

23.担架队荣获的“陈毅担架队”奖旗

23. “Chen Yi Stretcher Unit” flag awarded to a stretcher unit

24.担架营荣获的“支前模范”奖旗

24. “Model Front-supporting civilian laborers” flag awarded to a stretcher battalion

**赶做军鞋**

**Making Shoes for Soldiers in a Race against Time**

解放区人民做军鞋用的剪刀、顶针等工具

Scissors, thimbles and other tools which people in liberated areas used to make military shoes

解放区人民赶做的军鞋、鞋帮、鞋底和袜子

Shoes, uppers, soles and socks made by people in liberated areas

解放区人民做鞋用具

Tools which people in liberated areas used to make shoes for the army

村长潘树英做军鞋时用的油灯

Oil lamp which village chief Pan Shuying used when making shoes for the army.

妇女赵燕华做军鞋用的剪刀

Scissors used by Zhao Yanhua to make shoes for the army

妇女会长李自兰做军鞋用的剪刀

Scissors which Li Zilan, head of a women’s association, used to make shoes for the army.

1.男村干部李清峰做军鞋用的锥子

1. Awl which village cadre Li Qingfeng used to make shoes

2.妇女会长李自兰做军鞋用的针锥

2. Awl which Li Zilan, head of a women’s association, used to make shoes

3.针锥

3. Awl

4.把骨

4. Bagu (a tool used in the making of shoes)

1.做鞋组长任庆凡用的针线筐

1. Sewing basket used by Ren Qingfan, head of a shoe-making team

2.针线筐

2. Sewing basket

1.妇女赵燕华做军鞋用的顶针

1. Thimble which Zhao Yanhua used to make shoes

2.男村干部李清峰做军鞋用的皮顶针

2. Leather thimble which village cadre Li Qingfeng used to make shoes

3.顶针

3. Thimbles

1.群众为克服拔针困难发明的夹针瓦

1. Needle-clamping tile that people invented to make needle drawing easier

2.做鞋组长任庆凡用的夹板

2. Clamping plate used by Ren Qingfan, head of a shoe-making team

3.村长潘树英做军鞋用的针线笸箩

3. Sewing basket used by village chief Pan Shuying when making shoes

4.村长潘树英做军鞋用的鞋样子

4. Shoe patterns used by village chief Pan Shuying